Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Różnorodnie i wielorako\* Bóg, który przemawiał\*\* dawniej do ojców przez proroków,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W wielu częściach\* i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom\*\* w prorokach, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg, który stopniowo i na wiele sposobów objawiał dawniej swoje Słowo ojcom przez proroków, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg, który wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał niegdyś do ojców przez proroków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Częstokroć i wieloma sposobami mawiał niekiedy Bóg ojcom przez proroków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmaicie i wielą sposobów mówiwszy dawno Bóg ojcom przez proroki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał niegdyś Bóg do ojców [naszych] przez proroków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielokrotnie i wieloma sposobami przemawiał Bóg dawnymi czasy do ojców przez proroków; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, który dawniej wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał do ojców przez proroków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wielokrotnie i na wiele sposobów przemawiał dawniej do przodków przez proroków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć już od dawna, wielokrotnie i na różne sposoby mówił Bóg do ojców przez proroków,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dawnych czasach Bóg często i w różny sposób mówił za pośrednictwem proroków do naszych praojców;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg, który niegdyś przemawiał do ojców wielokrotnie i w różny sposób przez proroków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато разів і багатьма способами говорив колись Бог до [наших] батьків через пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dawna, w wielu częściach oraz różnymi sposobami, Bóg powiedział przodkom przez proroków, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W dniach minionych Bóg przemawiał na wiele rozmaitych sposobów do Ojców przez proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg, który dawno temu przy wielu okazjach i wieloma sposobami przemawiał do naszych praojców za pośrednictwem proroków, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W różnych momentach historii i w różny sposób Bóg przemawiał do naszych przodków poprzez swoich proroków. |

1. 1) Różnorodnie, πολυμερῶς, lub: stopniowo; wielorako, πολυτρόπως, l. na wiele sposobów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Objawienie się Boga w Synu przewyższa wcześniejsze objawienia. Syn bowiem przewyższa wszystko: (1) jest dziedzicem wszystkiego (w. 2; <x>520 8:17</x>); (2) jest pośrednikiem stworzenia wszechświata (w. 2; <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>); (3) jest odblaskiem Bożej chwały i odbiciem Jego Istoty (w. 3; <x>500 1:4</x>, 18;<x>500 14:9</x>; <x>580 1:15</x>); (4) Tym, który podtrzymuje byt wszystkiego (w. 3; <x>580 1:17</x>); (5) jest sprawcą odpuszczenia grzechów i zbawienia (w. 3; <x>650 2:9</x>); (6) jest Tym, który zasiada po prawicy Boga (w. 3); (7) piastuje wyższą godność niż aniołowie, którzy wcześniej pośredniczyli między Bogiem a Izraelem (<x>650 1:4</x>, 8, 10, 13); (8) jest Apostołem i Arcykapłanem (<x>650 3:1</x>). Objawienie się Boga w Synu wymaga najwyższej uwagi (<x>650 2:2</x>), a odrzucenie Syna prowadzi do zguby (<x>650 2:3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przemawiał : stąd wiemy, że (1) On istnieje; nie jest tworem rozumu; (2) człowiek nie jest Mu obojętny; (3) On jest dawcą proroctw; (4) ponawianie prób kontaktu z nami nie jest sprzeczne z Jego naturą; <x>650 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 12:6-8</x>; <x>300 7:25</x>; <x>370 3:7</x>; <x>500 9:29</x>; <x>510 3:21</x>; <x>670 1:10-11</x>; <x>680 1:21</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przysłówek ten prawdopodobnie ma sens geograficzny: w wielu okolicach, w wielu miejscach. Por. użycie np. w Mt 2.22; 15.21; Mk 8.10; Dz 2.10 i in. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O dawnych pokoleniach Izraela. [↑](#footnote-ref-7)